Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Sami bowiem wiecie bracia o wejściu naszym do was że nie próżne stało się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sami bowiem wiecie, bracia, że nasze przyjście do was nie okazało się daremne,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Sami bowiem wiecie, bracia, (o) wejściu naszym do was, że nie puste stało się,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Sami bowiem wiecie bracia (o) wejściu naszym do was że nie próżne stało się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sami też pamiętacie, bracia, że — jak się potem okazało — nie przybyliśmy do was nadaremnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sami bowiem wiecie, bracia, że nasze przybycie do was nie było daremne; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem wy sami wiecie, bracia! że przyjście nasze do was nie było próżne; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem sami wiecie, bracia, o naszym weszciu do was, iż nie próżne było, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sami bowiem wiecie, bracia, że nasze przyjście do was nie okazało się daremne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem sami wiecie, bracia, jakie było przyjście nasze do was, że nie było ono daremne, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sami przecież wiecie, bracia, że nasze przybycie do was nie było daremne, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sami wiecie, bracia, że nie przyszliśmy do was na próżno. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy sami, bracia, wiecie, że nasze przyjście do was nie było bezowocne,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Sami przecież wiecie, bracia, że nie przyszliśmy do was na darmo.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo sami wiecie o tym, bracia, że nasze przybycie do was nie było bezowocne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Самі ж бо знаєте, брати, про наш прихід до вас, що не був марний, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo sami wiecie, bracia, że nasze przyjście do was nie stało się bezowocne. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sami wiecie, bracia, że nasz pobyt wśród was nie był bezowocny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sami oczywiście wiecie, bracia, że nasza wizyta u was nie była bezowocna, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, dobrze wiecie, że nasza wizyta u was nie poszła na marne. |

1. 1) <x>530 15:58</x>; <x>590 1:5</x>; <x>590 3:5</x>; <x>550 4:11</x> [↑](#footnote-ref-2)